

◎日本国とインド共和国との間の包括的経済連携協定第十三条の規定に基づく日本国政府とインド共和国政府との間の実施取極を改正する議定書

(略称) インドとの包括的経済連携協定実施取極改正議定書

二〇二二年 三月一九日 ニューデリーで
二〇二二年 五月二七日 効力発生
二〇二二年一〇月一七日 告示
(外務省告示第三四九号)

目次	ページ
前文	三四五
第一条 実施取極第七条の改正	三四五
第二条 効力発生及び有効期間	三四六
末文	三四六

前文

(訳文)

日本国とインド共和国との間の包括的経済連携協定第十三条の規定に基づく日本国政府とインド共和国政府との間の実施取極を改正する議定書

日本国政府及びインド共和国政府（以下「両締約国政府」という。）は、

二千十一年二月十六日に東京で作成された日本国とインド共和国との間の包括的経済連携協定第十三条の規定に基づく日本国政府とインド共和国政府との間の実施取極（以下「実施取極」という。）を改正するための議定書を締結することを希望して、

次とおり協定した。

第一条

実施取極第七条の一部を次のように改正する。

1 同条3を次のように改める。

3 この章の規定に基づき一方の締約国政府の税関当局が他方の締約国政府の税関当局に提供する情報は、裁判所又は裁判官が行う刑事手続において当該他方の締約国政府によって使用されてはならない。ただし、当該情報を受領した税関当局が当該情報を提供した税関当局の書面による事前の同意を得ている場合は、この限りでない。

2 同条4を次のように改める。

4 3の規定は、一方の締約国政府が、他方の締約国政府に対し、外交上の経路又は当該他方の締約国政府が属する国の国内法令に従って設けられた他の経路を通じて、情報提供を要請することを妨げるものではない。

インドとの包括的経済連携協定実施取極改正議定書

PROTOCOL
AMENDING THE IMPLEMENTING AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF INDIA
PURSUANT TO ARTICLE 13
OF THE COMPREHENSIVE ECONOMIC PARTNERSHIP AGREEMENT
BETWEEN JAPAN AND THE REPUBLIC OF INDIA

The Government of Japan and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to in this Protocol as "the Parties"),

Desiring to conclude a protocol to amend the Implementing Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of India pursuant to Article 13 of the Comprehensive Economic Partnership Agreement between Japan and the Republic of India, done at Tokyo on February 16, 2011 (hereinafter referred to as "the Implementing Agreement"),

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Article 7 of the Implementing Agreement shall be amended as follows:

1. By deleting paragraph 3 and replacing it by the following:

"3. Information provided by the customs authority of a Party to the customs authority of the other Party pursuant to this Chapter shall not be used by the other Party in criminal proceedings carried out by a court or a judge, unless the customs authority receiving the information has obtained prior written consent of the customs authority providing the information.";

2. By deleting paragraph 4 and replacing it by the following:

"4. Nothing in paragraph 3 shall prevent a Party from submitting a request for information to the other Party through diplomatic channels or other channels established in accordance with the domestic laws and regulations of the Country of the other Party.";

実施取極
第七条の
改正

- 3 同条7を次のように改める。
- 7 この章の規定に従って税関当局が受領した情報については、関税法令違反に関する行政手続において、1の規定に従うことを条件として使用することができる。当該税関当局が当該行政手続においてその職員以外の者に対して当該情報を開示する意図を有する場合には、当該情報の開示については、5の規定に従うことを条件とする。

第二条

- 1 両締約国政府は、この議定書の効力発生に必要なそれぞれの内部手続を完了した旨を外交上の経路を通じて相互に通告する。この議定書は、双方の通告が受領された日のうちいずれか遅い方の日の後三十日目の日に効力を生ずる。

- 2 この議定書は、実施取極が有効である限り効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

二十二年三月十九日にニューデリーで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

鈴木 哲

インド共和国政府のために

B・V・R スブラマニヤム

3. By deleting paragraph 7 and replacing it by the following:

"7. Information received by the customs authority pursuant to this Chapter may be used subject to paragraph 1 in administrative proceedings related to customs offense. Where the customs authority intends to disclose such information to a person other than its officials in such proceedings, such information shall be disclosed subject to paragraph 5."

Article 2

1. The Parties shall notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Protocol. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates of receipt of the notifications.

2. This Protocol shall remain in force as long as the Implementing Agreement remains in force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at New Delhi on this day of March in the year 2022 in duplicate in the English language.

For the Government of Japan:

SUZUKI Satoshi

For the Government of the Republic of India:

B.V.R. SUBRAMANYAM

(参考)

この取極は、平成二三年年二月一六日に東京で署名された日本国とインド共和国との間の包括的経済連携協定（平成二十三年二国間条約集参照）の実施取極附属書二を一部改正するものである。